

***Jacayl Dhiig Ma Lagu Qoray* Maxamed Ibraahim Warsame  
'Hadraawi'**

This poem was composed in the early 1970s in Somalia. To see a full translation of the poem go to <http://mercury.soas.ac.uk/users/mo1/research.htm> and click the link to *Translations from Modern Poetry in Translation: Mother Tongues Special Issue*.

Jacayl dhiig ma lagu qoray  
weli dhuux ma loo shubay  
qofna saanta dhabarkiyo  
ma u dheegey feedhaha  
dhabanada cad laga jaray  
hadalkii ma lagu dhigay  
xinjir aan is dhalan rogin  
midabkeedu dhiin yahay  
laga dhuray halbowlaha  
weli dhiil ma lagu shubay  
laba mays dhansiyeen  
sida dhayda xoolaha  
dhag dhag maw wadaageen.

Weli laba is dhaarsaday  
beryo dhacan nasiib iyo  
dhul ku kala cillaalaa  
subax dharabku kowsadey  
dhedaduna cuddoon tahay  
cidla aan dhir mooyee  
wax dhaqaaqayaa jirin  
jabaq maysku dhaadeen.

Kulankii dhabta ahaa  
riyo dhiifi keentiyo  
dhalanteed ma moodeen  
sida ay dhadhabayaan  
dhawr jeer ma seleleen  
af dhabaan dhab jamashada  
ma ka dhoofay hadalkii  
bal dhaqaaq na kay tahay  
dhihidii ma waayeen  
ma ka dhabaqday xaajadu

Ilma dhalatay xiisuhu  
sida dhibic ma hiigaan  
ma ka qubatay dhaayaha

ma ku qoyey dharkoodii  
naxariis ma dhidideen

Iyagoo dhanqalankii  
dheel dheelli mooyee  
dhegna aanay kaga jirin  
kolba erey dhex roorkiyo  
dhumucdii ka maqantahay  
dhitinaaye keligii  
ka dib tooban dharaarood  
carrabkiyo dhanxanagii  
dhirindhirid ma ku heleen

Laba guul u dhalatoo  
isu dhiganta weeyee  
dabadeed dhabeeshii  
hanadkii ku dheeraa  
dhudi mays bariidsheen  
dhubbada qaadka sheekada  
qofba dhagarta caashaqa  
wixii dhaaxo soo maray  
ma dhex galay kalkiisii  
ma akhriyey dhambaalkii  
warka maysu dhiibeen.

Kalgacayl dhito ahaa  
dhamac iyo dab huriyeen  
dhuxuliyo ladh soo kacay  
hadba dhoon ma buuxsheen  
kolba dhacan ma jiiddeen  
dhacdadiyo u jeedada  
qofba dhaadashada guud  
qofka kale dhankiisii  
inaan looga soo dhicin  
ma ku dhaabadeeyeen  
sannad mays dhegeysteen

Ma dhammaaday hadalkii  
gelin mays ku dhaacdeed  
dhaygag iyo dareen shidan  
gabbalkii ma ugu dhacay  
ma dhaxeen habeenkaas  
sida dhaan ma guuleen  
dhaxantiyo mugdiga jira  
dhabatada xanuunka leh  
ma u dhabar adaygeen.

Ma dhalaalay waagii  
dhag ma tidhi cadceedii  
intay soo dhaqaaqeen  
iyagoon ka dheeraan  
dhaqankiyo xishoodkii  
dhaymana u jeel qaba  
iyadoo dhexdoodii  
dhulka suxul banana yahay  
dhibta maysla taageen  
wax intaa ka sii dhow  
ma ku dhiiran waayeen  
dhayal laysu taabtiyo  
dhallinyaro habkeedii  
ma ka dhega adaygeen  
dhadhansiga miliilica  
isha mayska dhawreen.

Dhabbaday is taageen  
qofba dhaabaddiisii  
sara joog dhankiisii  
kun habeen ma dhererraa!.

Dhudhummada aboorkii  
dhulka hoose kaga baxay  
dhilashada jidhkoodii  
ma dhanbalay sarii guud  
ma dhammeeyey hilibkii  
xidididada ma dhaawacay  
ma u dhaafay seedaha  
lafta hoose maw dhacay.

Dhiilluu ku geliyaa  
ama waad dhalliishaa  
dhagartiyo wedkaagee  
dhimashada kal iyo laab  
ma ku soo dhaweeyeen  
dhoollaha ma ka qosleen.

Ubox dheelka subaxdii  
naxariis ku dhaashtoo  
afka dhiin cas mariyoo  
dhaddigiyo labkisi  
laba dhude isugu maran  
ma is dhaafsadeenoo  
dhaxal maysu siiyeen  
dhuuni kawilka caashaqa  
maysu sii dhadhamiyeen

ereygii dhinaa hadal  
dhegta maysu saareen.

Dhafan dhaaf aboorkii  
ma dhufsaday cammuudii  
ma u qaatay dhoobada  
dhab-dhabkiyo kabkabidii  
labadaba ma dhalan rogey  
dhismo kale ma soo baxay  
ma ka dhigay wax yaabliyo  
dudun dherer ku caanoo  
dhumuc iyo laxaad weyn.

Dhalan dhoolka maantii  
dadku dhacarta jiilaal  
ma dhasaday dharaartii  
ma ka dheelmay galabtii  
iyadoon la dhaadayn  
sheekada dhabteediyo  
dhabar weyntan hooska leh  
in dhexdeeda laba ruux  
runta kaga dhur sugayaan.

Haddaan laysu dhamanayn  
nafta laysu dhiibayn  
ama dhaxal tis qaadiyo  
dhismo aqal la taagiyo  
ubad iyo dhaqaaliyo  
dhaqan reer la kala sugin  
dhunkashiyo u jeedadu  
tahay dhaayo guudkood  
waabay la dhabaqsado  
dhereg iyo markaas qudha  
ama sida dhurwaayada  
hilbo gabadh dheg roonoo  
higlo loogu dhuuntoo  
dhakhso loogu kala baxo  
ninba waxa dhabbacashada  
dabinkiisa ugu dhaca  
dhidar iyo xabaashii  
sharaf lagu dhabcaaliyo  
shawrsooni laga tegey  
shalanteedka beenta ah  
bulshadaa u dhaawacan!

Hab jacayl u dhaqan galo  
ma holladay ka ugu dheer

maamuusna ugu dhow  
mise weli wax baa dhiman.